

**Penerjemahan Kalimat Argumentatif dalam Naskah Pidato (Penelitian Analisis Isi pada
Naskah Pidato di Situs Web Kedutaan Besar Amerika)**



BIRRUL WALIDAIN

9916817001

**Tesis yang ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan untuk Mendapatkan Gelar
Magister**

**PROGRAM STUDI MAGISTER LINGUISTIK TERAPAN
PASCASARJANA UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

2020

**PENERJEMAHAN KALIMAT ARGUMENTATIF DALAM NASKAH PIDATO DARI
BAHASA INGGRIS KE BAHASA INDONESIA
(PENELITIAN ANALISIS ISI PADA NASKAH PIDATO DI SITUS WEB KEDUTAAN
BESAR AMERIKA)**

BIRRUL WALIDAIN

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi skema argumentatif pada naskah pidato dalam situs web Kedutaan Besar Amerika dan menganalisis pergeseran penerjemahan serta Teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan kalimat argumentatif dalam naskah pidato. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan metode analisis isi. Sumber data penelitian ini ialah delapan naskah yang telah diklasifikasikan ke dalam empat tema yaitu kesehatan, ekonomi, pendidikan dan diplomasi. Hasil menunjukkan dari ke 46 kalimat argumentatif ditemukan empat skema argumentasi dengan frekuensi kemunculan yang beragam. Argumentasi contoh (24), argumentasi sebab akibat (4), argumentasi konsekuensi (3), dan argumentasi otoritas (11). Kedelapan naskah tersebut berbicara tentang program kolaborasi antara AS dan Indonesia. Ini sejalan dengan hasil bahwa argumentasi dari contoh dan argumentasi otoritas secara dominan muncul dalam teks. Hasilnya juga menunjukkan bahwa ada empat jenis pergeseran yang terjadi pergeseran tataran (18), unit (30), struktur (9), dan intra-sistem (8). Teknik terjemahan yang diterapkan dalam teks ini ialah: transposisi (33) , kalke (1), peminjaman (2), modulasi (3), variasi (1), deskripsi (3), reduksi (2), dan partikularisasi (5). Teknik penerjemahan yang digunakan tidak memengaruhi skema argumentatif dalam naskah.

Kata Kunci: *Penerjemahan, Pidato, Skema Argumentasi, Teknik Penerjemahan, Pergeseran Penerjemahan*

**TRANSLATION OF ARGUMENTATIVE SENTENCE IN SPEECH TEXT FROM
ENGLISH INTO INDONESIAN LANGUAGE
(A CONTENT ANALYSIS RESEARCH IN SPEECH TEXT ON US EMBASSY'S
WEBSITE)**

BIRRUL WALIDAIN

ABSTRACT

Speech text attempts to persuade the recipients that they should engage in or refrain from specific behaviour. Based on some research, argument in a text leads to promote persuasive messages. This study aims to identify argumentation schemes in speech text in American Embassy's website and analyse the translation techniques used in translating argumentative sentence and also the translation shifts that occurred in speech text from English to Bahasa Indonesia. This study belongs to qualitative research with content analysis method. Eight speech texts are classified into four themes, health, education, economic, and diplomacy. The result shows that from 46 sentences found that there are four argumentation schemes. Argumentation from example (24), argumentation from cause to effect (4), argumentation from consequence (3), and argumentation from authority (11), a. The content of those eight-speech texts talks about a collaboration program between U.S and Indonesia. This is in line with the result that argumentation from example and argumentation from authority dominantly appear in the text. The result also shows that translation shifts that occurred in text are level shifts(18), structure shifts (9), unit shifts (30), and intra-system shifts (8). Also there are eight translation techniques applied in this text. Transposition (33), Modulation (3), qalke (1) borrowing (2), variation(1), description (3), reducing (2) and particularization (5).

Keywords: Argumentation Schema, Speech, Translation Techniques, Translation Shifts


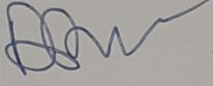


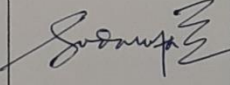


BUKTI PENGESAHAN PERBAIKAN UJIAN TESIS

Nama : Birrul Walidain

No.Registrasi : 9916817001

Program Studi : Linguistik Terapan

No.	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
1.	Eva Leliyanti, M.Hum., Ph.D (Koordinator Program Studi)		14 Februari 2020
	Dr. Siti Drivoka, M.Pd (Pembimbing I)		14 Februari 2020
	Dr. Shafruddin Tajuddin, M.A (Pembimbing II)		14 Februari 2020
	Prof. Dr. Emzir, M.Pd. (Penguji I)		13 Februari 2020
	Dr. Sudarya Permana, M.Hum. (Penguji II)		14 Februari 2020

**PERNYATAAN COPYRIGHT TRANSFER TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN
AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Birrul Walidain
No Registrasi : 9916817001
Program Studi : Linguistik Terapan
Fakultas : Pascasarjana
Jenis Karya : Tesis

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty Free Right*) atas Tesis saya yang berjudul”

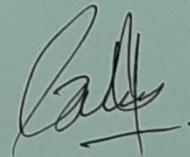
**Penerjemahan Kalimat Argumentatif dalam Naskah Pidato dari Bahasa Inggris ke Bahasa
Indonesia (Penelitian Analisis Isi Pada Naskah Pidato di Situs Web Kedutaan Besar
Amerika)**

Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta
Pada tanggal : 31 Januari 2020

Jakarta, 31 Januari 2020



(Birrul Walidain)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : BIRRUL WALIDAIN
NIM : 9916817001
Fakultas/Prodi : MAGISTER LINGUISTIK TERAPAN
Alamat email : Birrulwalidain_1t752@mahasiswa.unj.ac.id

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

PENERSEMAHAN KALIMAT ARGUMENTATIF DALAM NASKAH
PIDATO (PENELITIAN ANALISIS ISI PADA NASKAH PIDATO DI
SITUS WEB KEDUTAAN BESAR AMERIKA)

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta 21 APRIL 2020

Penulis

(BIRRUL WALIDAIN)
nama dan tanda tangan

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : Birrul Walidain
NIM : 9916817001
Tempat/Tanggal Lahir : Pandeglang, 17 Januari 1995
Program : Magister
Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis dengan judul "**Penerjemahan Kalimat Argumentatif dalam Naskah Pidato dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia** (Penelitian Analisis Isi Pada Naskah Pidato di Situs Web Kedutaan Besar Amerika)" merupakan karya saya sendiri, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikian pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari siapapun. Apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 31 Januari 2020



Birrul Walidain

9916817001

PERNYATAAN PUBLIKASI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Birrul Walidain

No Registrasi : 9916817001

Menyatakan bahwa saya telah memublikasikan hasil penelitian Tesis saya sebagai berikut.

Walidain B, Drivoka S & Tadjuddin S. (2019). Seminar Nasional “ Pertemuan Ilmiah Bahasa Sastra Indonesia ” Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya di Era Digital”” Fakultas Adab dan Bahasa IAIN Surakarta 2019

Walidain B, Drivoka S & Tadjuddin S. (2019)..Penerjemahan Kalimat Argumentatif dalam Naskah Pidato di Situs Web Kedutaan Besar Amerika.ILEaL, Indonesian Language Education and Literature Journal..

Jakarta, 31 Januari 2020



(Birrul Walidain)

DAFTAR ISI

	Halaman
LEMBAR PERSETUJUAN YUDISIUM MAGISTER	i
LEMBAR PERSETUJUAN PERBAIKAN TESIS	ii
ABSTRAK.....	iii
ABSTRACT	iv
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	v
KATA PENGANTAR.....	vi
MOTTO DAN PERSEMBAHAN.....	vii
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Fokus dan Subfokus	4
C. Tujuan Penelitian	4
D. Pertanyaan Penelitian.....	5
E. Manfaat Penelitian	5
F. Kebaruan Penelitian (<i>The State of Art</i>).....	5
BAB II KAJIAN PUSTAKA	7
A. Deskripsi Konseptual	7
1. Hakikat Penerjemahan	7
a. Pengertian Penerjemahan.....	7
b. Proses Penerjemahan	8
c. Metode Penerjemahan	9
d. Teknik Penerjemahan	13
e. Kesepadanan dalam Penerjemahan	17

f. Pergeseran Penerjemahan	19
2. .Argumentasi	20
a). Konsep Argumentasi	20
b).Kalimat Argumentasi	22
3. Pidato	25
a. Pengertian Pidato	25
b. Jenis-Jenis Pidato	26
B. Penelitian yang Relevan.....	27
BAB III METODOLOGI PENELITIAN.....	31
A. Desain Penelitian	31
B. Tempat dan Waktu Penelitian	31
C. Data dan Sumber Data	31
D. Prosedur Pengumpulan Data.....	32
E. Prosedur Analisis Data.....	32
F. Pemeriksaan Keabsahan Data	33
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN	35
A. Deskripsi Data	39
1. Temuan Kalimat Argumentasi dalam Naskah Pidato	39
a. Temuan dalam Kalimat Argumentasi Contoh	39
b. Temuan Kalimat Argumentasi Otoritas	41
c. Temuan Kalimat Argumentasi dari Sebab Akibat	42
d. Temuan Kalimat Argumentasi Konsekuensi	

.....	43
2. Temuan dalam Pergeseran Penerjemahan Kalimat Argumentasi dalam Naskah Pidato	44
3. Temuan dalam Teknik Penerjemahan Kalimat Argumentasi dalam Naskah Pidato	47

B. Pembahasan Temuan Penelitian 50

1. Pembahasan Temuan Kalimat Argumentasi dalam Naskah Pidato

..... 50

e. Kalimat Argumentasi Contoh

..... 50

f. Kalimat Argumentasi Konsekuensi

..... 53

g. Kalimat Argumentasi dari Otoritas

..... 54

h. Temuan Kalimat Argumentasi Sebab Ke Akibat

..... 56

2. Pembahasan Temuan Pergeseran dalam Penerjemahan Kalimat Argumentasi

salam Naskah Pidato 57

a. Pergeseran Tataran 57

b. Pergeseran Unit 59

c. Pergeseran Intra-Sistem 60

d. Pergeseran Struktur 61

3. Pembahasan Temuan Teknik dalam Penerjemahan Kalimat Argumentasi

salam Naskah Pidato	62
a. Teknik Transposisi	62
b. Teknik Partikularisasi	63
c. Teknik Modulasi	64
d. Teknik Dekripsi	65
e. Teknik Reduksi	65
f. Teknik Kalke	66
g. Teknik Peminjaman	66
h. Teknik Variasi	67

BAB V Kesimpulan dan Rekomendasi

A. Kesimpulan	68
B. Rekomendasi	69

DAFTAR PUSTAKA	x
-----------------------------	---

LAMPIRAN SURAT KEABSAHAN DATA	xi
--	----

LAMPIRAN ANALISIS SKEMA ARGUMENTASI	xii
--	-----

LAMPIRAN ANALISIS PERGESERAN	xiii
---	------

LAMPIRAN ANALISIS TEKNIK	xiv
---------------------------------------	-----

RIWAYAT HIDUP PENULIS	xv
------------------------------------	----

DAFTAR TABEL

Halaman

BAB III

Tabel 1	Klasifikasi Kalimat	32
Tabel 2	Analisis Pergeseran Penerjemahan	33
Tabel 3	Analisis Teknik Penerjemahan	33

BAB IV

Tabel 1	Temuan Kalimat Argumentasi dari Contoh dalam Nasah Pidato Bertema Ekonomi 40	
Tabel 2	Temuan Kalimat Argumentasi dari Contoh dalam Nasah Pidato Bertema kesehatan, Pendidikan dan diplomasi	40
Tabel 3	Temuan Kalimat Argumentasi dari Otoritas dalam Nasah Pidato Bertema Ekonomi 41	
Tabel 4	Temuan Kalimat Argumentasi dari Otoritas dalam Nasah Pidato Bertema Pendidikan dan Diplomasi 42	
Tabel 5	Temuan Kalimat Argumentasi dari Sebab ke Akibat dalam Nasah Pidato Bertema Ekonomi 42	
Tabel 6	Temuan Kalimat Argumentasi dari Sebab ke Akibat dalam Nasah Pidato Bertema Kesehatan dan Pendidikan	43
Tabel 7	Temuan Kalimat Argumentasi dari Konsekuensi dalam Nasah Pidato Bertema Ekonomi 43	
Tabel 8	Temuan Kalimat Argumentasi dari Konsekuensi dalam Nasah Pidato Bertema Kesehatan 44	
Tabel 9	Kemunculan Pergeseran Penerjemahan Kalimat yang Mengakomodasi Skema Argumentasi 45	
Tabel 10	Contoh Data Pergeseran	46

Tabel 11 Kemunculan Teknik Penerjemahan dalam Kalimat yang Mengakomodasi Skema
Argumentasi48

Tabel 12 Contoh Data Teknik Penerjemahan dalam Kalimat yang Mengakomodasi Skema
Argumentasi48

